

26 de marzo 2014 (miércoles)

HORA			
8:30	Comienza la entrega de la documentación del coloquio		
9:00-9:30	Inauguración [Salón de actos]		
9:30-10:30	Sesión plenaria 1 [Salón de actos] "CORPORA AND HOLISTIC CULTURAL TRANSLATION" SARA LAVIOSA (U. BARI)		
10:30-11:00	Pausa-Café		
11:00-12:45	<p>Ponencias 1a [Salón de actos]</p> <p>"DOS CORPUS FILOSÓFICOS" IBON URIBARRI (UPV-EHU)</p> <p>"ANÁLISIS BASADO EN CORPUS DE LA TRADUCCIÓN DE LIJ ALEMANA AL EUSKERA" NAROA ZUBILLAGA (UPV-EHU)</p> <p>"LA TRADUCCIÓN DE SOMATISMOS EN UN CORPUS TRILINGÜE (ALEMÁN-ESPAÑOL-EUSKERA)" ZURIÑE SANZ (UPV-EHU)</p> <p>"CONSTRUCCIÓN DE CORPUS VIRTUALES COMPARABLES DESLOCALIZADOS (DE/ES): ANÁLISIS Y COMPARACIÓN DE RECURSOS DISPONIBLES" MARÍA TERESA SÁNCHEZ (UVA)</p>	<p>Ponencias 1c [Sala de interpretación, módulo 3]</p> <p>"LA APLICABILIDAD DE LOS ESTUDIOS DE INTERPRETACIÓN BASADOS EN CORPUS A LA PRÁCTICA DOCENTE. LA HERRAMIENTA UNIVERSAL DOCTOR PROJECT EN LA FORMACIÓN DEL INTÉRPRETE DE LOS SERVICIOS PÚBLICOS" (¡REUBICADA! ANTES EN PONENCIAS 5B) LETICIA SANTAMARÍA & ROSA FERNÁNDEZ (UVA)</p> <p>"PROPUESTA DE CLASIFICACIÓN DE CORPUS" GORETTI FAYA (UNIOVI)</p> <p>"EL PROCESO DE TRADUCCIÓN EN EL MARCO DEL E-LEARNING" CARMEN CAYETANA CASTRO (US)</p>	
12:45-13:00	Pausa		
13:00-14:00	<p>¡NUEVO! Sesión plenaria 2 [Salón de actos] "APROXIMACIÓN AL CONCEPTO DE REPRESENTATIVIDAD DE CORPUS" MIRIAM SEGHIRI (UMA)</p>		
14:00-16:00	Comida		
16:15-18:00	<p>Ponencias 2a [Salón de actos]</p> <p>"ANÁLISIS CUALITATIVO DE TEXTOS CON UN PROGRAMA CAQDAS" KARIN VILAR (UGR)</p> <p>"YA TENGO MIS TRADUCCIONES: ¿CÓMO CREO Y ANALIZO EL CORPUS?": HACIA UNA NUEVA GENERACIÓN DE SOFTWARE AL SERVICIO DEL TRADUCTÓLOGO INDIVIDUAL" INMACULADA SERÓN (UPO)</p> <p>"EHUSKARATUAK: UN CORPUS DE TRADUCCIONES ACADÉMICAS AL SERVICIO DE LA NORMALIZACIÓN DE UNA LENGUA MINORITARIA" GIDOR BILBAO & JESÚS MARI MAKAZAGA (UPV-EHU)</p> <p>"CORPUS APLICADOS A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA: EL CASO DE MILINDA PANHA" NADCHAPHON SRISONGKRAM (UVA)</p>	<p>Ponencias 2b [Sala de interpretación, módulo 3]</p> <p>"EL CORPUS PERIODÍSTICO Y EL DESARROLLO DE COMPETENCIAS EN CLASE DE E.L.E. O DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: EL CASO DEL CUADERNO DE TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA ESPAÑOL-ÁRABE" PILAR GARRIDO (UM) & KARIMA BOURAS (UNIVERSIDAD DE MOSTAGANEM LABORATOIRE DPF)</p> <p>"EL CORPUS GLOBAL COMO FUENTE DE CREACIÓN DE CORPUS ESPECIALIZADOS DE GÉNEROS JURÍDICOS" CARMEN BESTUÉ (UAB)</p> <p>"DESARROLLO DE UN GLOSARIO BILINGÜE (INGLÉS-ESPAÑOL; ESPAÑOL-INGLÉS) VIRTUAL EN EL AULA SOBRE OFERTAS ALOJATIVAS A PARTIR DE UN CORPUS" KARINA SOCORRO & RAMSÉS CABRERA (ULPGC)</p>	<p>Ponencias 2c [Aula 04, módulo principal]</p> <p>"LOS NOMBRES FRASALES INGLESES EN ESPAÑOL: LA CONSTRUCCIÓN Y APLICACIONES DE UN CORPUS DE ESTUDIO" JUAN M. ZARANDONA (UVA)</p> <p>"TRES TRADUCCIONES DE LA VIDA ES UN CARAVASAR DE EMINE SEVGI ÖZDAMAR A LA LUZ DE UN ANÁLISIS DE CORPUS" PHILIPPE HUMBLÉ (VRIJE UNIVERSITEIT BRUSSEL)</p> <p>"LOS SOFTWARES DE CONCORDANCIAS COMO HERRAMIENTA TRADUCTOLÓGICA EN EL GÉNERO NOVELESCO: EL EJEMPLO DE DICKENS" PABLO RUANO (UNEX)</p>
18:00-18:10	Pausa		

18:10-19:40	<p>Ponencias 3a [Salón de actos]</p> <p>“UN CORPUS DE GÉNEROS TEXTUALES DEL COMERCIO INTERNACIONAL: UNA FUENTE DE DOCUMENTACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN DE ESTE ÁMBITO DE ESPECIALIDAD” KARINA SOCORRO (ULPGC)</p> <p>“DISEÑO Y EXPLOTACIÓN DE UN CORPUS DE PÁGINAS WEB DE PYMES DEL SECTOR HORTOFRUTÍCOLA: INDICADORES PARA MEDIR LA CALIDAD DE LAS LOCALIZACIONES DEL “SITIO WEB CORPORATIVO” ANA MEDINA & CRISTINA RAMÍREZ (UPO)</p> <p>“LOS EQUIVALENTES DEL ÁREA DE LA INFORMÁTICA EN LOS DICCIONARIOS GENERALES BILINGÜES, ¿UTOPIA O REALIDAD?” MARÍA TERESA ORTEGO & PURIFICACIÓN FERNÁNDEZ (UVA)</p>	<p>Ponencias 3b [Sala de interpretación, módulo 3]</p> <p>“A CORPUS-BASED APPROACH TO EXPLICITATION OF CONJUNCTIVE RELATIONS WITH RESPECT TO MODES OF INTERPRETING, TEXT TYPE AND DIRECTIONALITY: THE CASE OF TURKISH-ENGLISH LANGUAGE PAIRS” NESLIHAN KANSU-YETKINER ET AL. (IZMIR UNIVERSITY & ANKARA UNIVERSITY)</p> <p>“A CORPUS-BASED STUDY ON NATURAL INTERPRETING: WHAT BILINGUAL CHILD DATA CAN TELL US ABOUT THE INTERPRETING PROCESS” ESTHER ÁLVAREZ & RAQUEL FERNÁNDEZ (UVA)</p> <p>“CORPUS DANS LE CADRE DE MAÎTRISE EN TRADUCTION” TERESA TOMASZKIEWICZ (UNIVERSITY ADAM MICKIEWICZ)</p>	<p>Ponencias 3c [Aula 04, módulo principal]</p> <p>“EL ANÁLISIS DE CONCORDANCIAS EN UN CORPUS DE PELÍCULAS HISPANOAMERICANAS: COMPARACIÓN ENTRE ANTCONC Y TlCORPUS” JUDITH CARRERA (UVA)</p> <p>“LA SINGULARIDAD DE LAS ONOMATOPEYAS JAPONESAS EN LA LENGUA TRADUCIDA” DANIEL RUIZ & CHIE MOTOKI (USAL)</p> <p>“EL ACCESO A LAS PUBLICACIONES INTERNACIONALES: PATRONES FRASEOLÓGICOS EN LOS RESÚMENES DE ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN DE SOCIOLOGÍA EN ESPAÑOL TRADUCIDOS AL INGLÉS COMO LENGUA FRANCA” ROSA LORÉS & SILVIA MURILLO (UNIZAR)</p>
20:30	Visita nocturna guiada por el centro de Soria		
21:45	Cena		

27 de marzo 2014 (jueves)

HORA		
9:00-10:45	<p>Ponencias 4a [Salón de actos]</p> <p>“ESTUDIOS DE LA TRADUCCIÓN BASADOS EN CORPUS: ASPECTOS METODOLÓGICOS PARA EL ANÁLISIS DE ESTILO” ARIEL NOVODVORSKI (UNIVERSIDAD FEDERAL DE UBERLÂNDIA)</p> <p>“MAHÓN Y TERCIPELO EN LA LITERATURA VASCA TRADUCIDA Y NO TRADUCIDA: ASPECTOS LINGÜÍSTICO-ESTILÍSTICOS RESULTANTES DE LA COMPARACIÓN DE DOS CORPUS” ISABEL ETXEBARRIA ((UPV-EHU)</p> <p>“LA EDICIÓN SINÓPTICA DE LAS TRADUCCIONES ESPAÑOLAS DEL TRATADO DEI DELITTI E DELLE PENE DE CESARE BECCARIA” CARMEN CASTILLO (U.PADOVA) & RAFFAELLA TONIN (U. BOLOGNA)</p> <p>“ANÁLISIS CONTRASTIVO (ESPAÑOL, FRANCÉS E INGLÉS) DEL CORPUS PILOTO COMENEGO (CORPUS MULTILINGÜE DE ECONOMÍA Y NEGOCIOS)” DANIEL GALLEGO (UA) & PATRICIA RODRÍGUEZ-INÉS (UAB)</p>	<p>Ponencias 4b [Sala de interpretación, módulo 3]</p> <p>“ÉTUDE EN CORPUS DE CONSTRUCTIONS NOMINALE ET PREPOSITIONNELLE EN ANGLAIS POUR L’ENSEIGNEMENT DE LA TRADUCTION SPECIALISEE (FRANÇAIS-ANGLAIS)” CÉCILE FREROT & CAROLINE ROSSI (U. GRENoble)</p> <p>“A CORPUS-DRIVEN RESEARCH IN ELF INTERCULTURAL COMMUNICATION: POTENTIAL BENEFITS OF USING CORPORA IN INTERPRETER TRAINING FOR QUALITY ASSESSMENT” CLARA PIGNATARO (IULM)</p> <p>“LES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES DANS LES TRADUCTIONS ROUMAINES DU ROUGE ET LE NOIR” ANDREA-ANCA BRAESCU CHETRARIU (UNIVERSITÉ STEFAN CEL MARE, SUCEAVA)</p>
11:00-12:00	<p>Sesión plenaria 3 [Salón de actos]</p> <p>“LA CARACTERIZACIÓN DE LA LENGUA TRADUCIDA: TENDENCIAS GENERALES Y APORTACIONES DEL GRUPO COVALT” JOSEP MARCO (UJI)</p>	
12:00-12:30	Pausa-Café	

12:30-13:30	<p align="center">Sesión plenaria 4 [Salón de actos]</p> <p align="center">“THE USE OF A COMPARATIVE CORPUS TO DEVELOP A TRANSLATION-BASED WRITING APPLICATION”</p> <p align="center">RODA ROBERTS (BILINGUAL CANADIAN DICTIONARY PROJECT) & BELÉN LÓPEZ (UVA)</p>	
14:00-16:00	<p align="center">Comida</p>	
16:15-18:00	<p align="center">Ponencias 5a [Salón de actos]</p> <p>“ESTUDIO CONTRASTIVO DE UN TIPO DE FRASEOLOGÍA JURÍDICA EN UN CORPUS BILINGÜE COMPARABLE”</p> <p align="center">ARSENIO ANDRADES (CES FELIPE II-UCM)</p> <p>“CORPUS DE TEXTOS AUDIOVISUALES FRENTE A CORPUS DE TEXTOS ESCRITOS PARA LA TRADUCCIÓN DE MICROPÍLDORAS DE APRENDIZAJE”</p> <p align="center">VERÓNICA ARNÁIZ & SUSANA ÁLVAREZ (UVA)</p> <p>“SISTEMA DE GESTIÓN DE LA DOCUMENTACIÓN ESPECIALIZADA BASADA EN CORPUS: LAS PLATAFORMAS JUDGENTT Y MEDGENTT”</p> <p align="center">ANABEL BORJA & ISABEL GARCÍA-IZQUIERDO (UJI)</p> <p>“TRADUCIR LA FRASEOLOGÍA JUDICIAL: UN ESTUDIO CONTRASTIVO BASADO EN COSPE”</p> <p align="center">GIANLUCA PONTRANDOLFO (U. TRIESTE)</p>	<p align="center">Ponencias 5b [Aula 04, módulo principal]</p> <p>“ESTUDIO SOBRE TEXTOS TRADUCIDOS EN EL ÁMBITO PROFESIONAL: UN PASO HACIA LA ESTABILIZACIÓN DE CORPUS ESPECIALIZADOS EN ECONOMÍA Y NEGOCIOS”</p> <p align="center">MIGUEL TOLOSA, DANIEL GALLEGO Y PAOLA MASSEAU (UA)</p> <p>EL CONCEPTO DE “CORPUS REVISADO” PARA USO PROFESIONAL</p> <p align="center">MARIANA OROZCO (UAB)</p> <p>“EL USO DE CORPUS EN LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS EN VIOLENCIA DE GÉNERO: APLICACIONES PEDAGÓGICAS E INVESTIGACIÓN”</p> <p align="center">RAQUEL LÁZARO & M. DEL MAR SÁNCHEZ (UAH)</p> <p>“POUR UNE INTEGRATION DES CORPUS DANS L’ENSEIGNEMENT DE LA TRADUCTION: UNE ETUDE DE CAS SUR LA POLYSEMIE VERBALE” (¡REUBICADA! ANTES EN PONENCIAS 1c)</p> <p align="center">SILVIA ARAÚJO (U. MINHO)</p>
18:15-20:00	<p align="center">Mesa redonda y clausura [Salón de actos]</p> <p>“A PIE DE OBRA: DEL GRAN PROYECTO DE COMPILACIÓN DE CORPUS AL CORPUS <i>AD-HOC</i>: PROCESOS DE COMPILACIÓN Y POSIBILIDADES DE TRABAJO CON CORPUS EN INVESTIGACIONES DE DIFERENTES NIVELES DE COMPLEJIDAD”.</p> <p align="center">MODERA: MIRIAM SEGHIRI DOMÍNGUEZ (UMA)</p>	
20:00	<p align="center">Clausura [Salón de actos]</p>	

PLANO GENERAL. AULAS DEL I COLOQUIO HERMENEUS

